

Natapos na ang Akita International Festival 2015 !!!

こくさい しゅうぎょう
あきた国際フェスティバル2015が終了しました!!!



Performance パフォーマンス
Itinanghal sa entablado ang musika at sayaw ng iba't – ibang bansa.
ステージでは各国のダンスや音楽が披露されました。



Country booths 各国ブース

Sa mga booth naman, ipinakilala ng mga dayuhan ang kanilang bansa. Ipinakilala din ng mga cultural exchange groups ang kanilang mga ginagawang aktibidad.

各国ブースでは、外国人が自分の国を紹介したり、県内で国際交流や国際協力をしている団体が、日ごろの活動内容を紹介しました。

Quiz Rally クイズラリー



Nagbigay ng quiz ang mga nagtanghal ng booth sa mga bumisita, at ayon sa dami ng booth na napuntahan, tumanggap sila ng mga miryenda galing sa iba't – ibang bansa.
ブース出展者から来場者へクイズを出題し、ブースを回った数に応じて「世界のお菓子」をプレゼントしました。



◆Mga sumali◆

- Bisita 5,952
- Booth Exhibitor 90
- Stage Performers 96
- Volunteer/Sponsor 25
- Total 6,163 katao

◆参加者◆

- 来場者 5,952人
- ブース出展者 90人
- ステージ出演者 96人
- ボランティア・主催者 25人
- 合計 6,163人

Filipino Magasin sa pamumuhay Vol.17 Libre!!

せいかつじょうほう し
生活情報誌
えいあいえい!!!

《Talaan ng Nilalaman》
P. 1 Mahalagang punto ukol sa Social Security and Tax Number System
P. 2 Mga taong nais kumuha ng 「Personal Number/ Social Security & Tax No. card」
P. 3 Kapag ano at kalian ito gagamitin?
Mga hindi makakatanggap ng notisya.
P. 4 Natapos na ang Akita International Festival 2015.
《目次》
P. 1 マイナンバーについて大切なこと
P. 2 「個人番号カード」が欲しい人
P. 3 どんなどきに使う? 通知を受け取れない人
P. 4 あきた国際フェスティバル2015終了



Mula Oktubre 2015, ang bawat mamamayan ay aabisuhan ng 12 digit na (personal na numero / Social Security and Tax Number).

平成27年10月から、国民一人一人に、12桁のマイナンバー(個人番号)が通知されます。



Sasailalim din dito kahit na dayuhan kung mayroong residence card.

外国籍でも、日本に住民票がある人は、対象になります。

Mahalagang bagay 大切なこと

1 Mula Oktubre 2015, mangyaring suriin kung makakatanggap kayo ng registered mail mula sa lokal na munisipyo.

- ① My number's 「 notification card 」
- ② Application Form at return envelope ng 「Personal Number Card/Social Security and Tax No.」
- ③ Mga tagubilin (Instruction Manual)

Nakalagay sa sulat na mula sa munisipyo. Nakalagay na ang para sa buong pamilya sa iisang sobre.

2 Itagong mabuti ang 「notification card」. Huwag ipaalam sa ibang tao ang personal na numero/ social security & tax no.

Maaring magtanong sa inyong munisipyo sakaling hindi ninyo alam.

分からないときは市町村の役所に聞いてください。

1 平成27年10月以降、市町村の役所から簡易書留の郵便が届きますので、確認してください。

- ① マイナンバーの「通知カード」
- ② 「個人番号カード」の申請書と返信用封筒
- ③ 説明書

が入っています。一世帯分が一つの封筒に入っています。

2 「通知カード」は大切に保管してください。ほかの人にマイナンバーを教えしないでください。

Public Interest Incorporated Foundation Akita International Association (AIA)

公益財団法人 秋田県国際交流協会

Consultation tel 018-884-7050

〒010-0001 秋田市中通2-3-8 アトリオン1階
Atrion Building 1F 2-3-8 Nakadori, Akita City
【TEL】018-893-5499 【FAX】018-825-2566
【HP】http://www.aiahome.or.jp
【E-mail】aia@aiahome.or.jp
【Open hours】
月(Mon)～金(Fri)、第3土(Sat)／9:00-17:45



Para sa mga nais kumuha ng 「Social Security and Tax No. card」

こじんばんごう ほ ひと 「個人番号カード」が欲しい人

1 Punan ang application form na kasabay ng notification letter, dikitan ng larawan at ipadala sa munisipyo sa pamamagitan ng return envelope.

2 Mula Enero 2016, padadalhan kayo ng munisipyo ng notisya na nakahanda na ang inyong 「security & tax no.」, pumunta kayo sa munisipyo upang tanggapin ito.

Upang makatanggap nito, dalhin ang 3 sa ibaba.

① 「Notification Card」 na natanggap noong Oktubre 2015.

② 「Notice of Issuance」 na natanggap ng Enero 2016.

③ Residence card, passport, drivers license at iba pa na identifications.

3 Libre ang 「Personal No./Social Security & Tax No. card」

4 Ang 「Social Security & Tax No. Card」 ay isa ring pagkakakilanlan na certificate kaya maari lamang na ito ay ingatan. Ito ay mayroong expiration date.

◆Babala◆

Mag-ingat na hindi maisulat sa ibang papel o makopya ng iba ang personal number na nakalagay sa likod ng card tuwing ito ay gagamitin bilang ID para sa mga administrative na proseso.



1 マイナンバーの「通知カード」と一緒に入っている申請書に必要なことを書き、写真を貼って、市町村の役所に返信用封筒で送り返してください。

2 平成28年1月以降に、市町村の役所から「個人番号カード」の準備ができたことを知らせる「交付通知書」が送られて来ますので、市町村の役所にもらいに行ってください。

もらいに行くときは、

①平成27年10月に送られたマイナン

バーの「通知カード」

②平成28年1月以降に送られる「交付通知書」

③在留カードやパスポート、運転免許証などの本人

確認書類

以上の3つを持って行ってください。

3 「個人番号カード」は無料です。

4 「個人番号カード」は身分証明書になりますので、

大切に保管してください。

「個人番号カード」には有効期限があります。

◆注意◆

行政手続き以外のことに、身分証明書として利用する場合は、カードの裏面に掲載されているマイナン

バーを書き写したり、コピーされないように気をつけてください。



Kapag ano gagamitin ang Security & Tax No.?

つか マイナンバーはどんなときに使うの？

Mula sa Enero 2016, ito ay gagamitin para sa social security, buwis at disaster control administrative process.

•Kapag may aayusin sa munisipyo

•Kapag may aayusin sa trabaho

•Kung may aayusin sa National Pension・Welfare Pension

•Sa Hello Work

•Atbp., welfare, medical, public assistance na mga proseso.

•Pag-aasikaso ng buwis

•Disaster control measures

平成28年1月以降社会保障、税、災害対策の行政手続で利用します。

•市町村の役所での手続きのとき

•勤務先での手続きのとき

•国民年金・厚生年金の手続きのとき

•ハローワークの手続きのとき

•そのほか、福祉、医療、生活保護などの手続きのとき

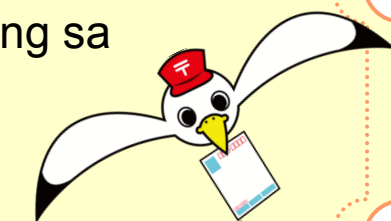
•税金関係の手続きのとき

•災害対策のとき



Sa mga hindi makakatanggap ng notisya na darating sa kanilang rehistradong address.

じゅうみんひょう じゅうしょあて つか う と ひと 住民票の住所宛の「通知カード」を受け取れない人



Ang mga biktima ng domestic violence, stalker, child abuse at iba pang abuso na nakatira sa address na naiiba sa nakarehistro na residence card, maaring pumunta lamang sa munisipyo at magtanong kung natanggap na ba ng taong nakatira sa rehistradong address ang Notification card o kaya kung ibinalik ito sa munisipyo.

◆Kung ito ay tinanggap na◆

Magiging problema kung gamitin ito sa masama, kaya humingi ng payo upang baguhin ang numero sa munisipyo. Tanungin kung ano ang dapat na gawin.

◆Kapag ibinalik sa munisipyo ang notisya◆

Ipakita sa munisipyo ang residence card, pasaporte, drivers license at iba pang ID nagpapatunay sa iyo upang makuha ang 「notification card」

ドメスティック・バイオレンス、ストーカー行為、児童虐待などの被害者で、住民票とは別の場所に住んでいて「通知カード」を受け取れない人は、住民票のある市町村の役所に行って、自分の「通知カード」が配達され家の人に受け取られたか、受取不能で郵便が市町村の役所へ戻って来ているかを聞いてください。

◆配達され家の人が受け取った場合◆

悪用されると困るので、番号の変更を市町村の役所へ相談してください。手続きのしかたは、役所の人に聞いてください

◆受取不能で市町村の役所に戻って来ている場合◆

市町村の役所で、在留カードやパスポート、運転免許証などで本人確認してもらい「通知カード」を受け取ります